

Time Out

“Time Out 城市指南
可谓卓尔不群。”

——英国《泰晤士报》

旧金山

San
Francisco



上海译文出版社

TimeOut

旧金山

图书在版编目(CIP)数据

旧金山 / Time Out 城市指南编写组编; Peter Li 等译.

上海: 上海译文出版社, 2011.3

(Time Out 城市指南丛书)

书名原文: San Francisco

ISBN 978-7-5327-4389-6

I. 旧… II. ①T…②P… III. 旅游指南—旧金山

IV. K971.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第155519号

Time Out Guides Ltd

San Francisco

Copyright © Time Out Group Ltd 2008

Previous editions 1996, 1998, 2000, 2002, 2004, 2006

图字: 09-2005-526号

旧金山

——Time Out城市指南丛书

Time Out城市指南编写组编

Peter Li 等译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn www.ewen.cc

200001 上海福建中路 193 号

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/32 印张 10 字数 380,000

2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-4389-6 / K · 189

定价: 58.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制。
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系调换 T: 021-36162648



英文版

供稿人

历史 Michael Ansaldo (传教士纪事 Edoardo Albert; 马克·吐温的足迹 Jonathan Derbyshire; “我们占领了岩石岛” Matt Markovich)

今日旧金山 Bonnie Wach

建筑 Erin Cullerton

奥克兰的崛起 Matt Markovich

开明政治 Matt Markovich

投宿居停 Jeanne Cooper (皇宫酒店 Matt Markovich)

风物景观 简介 Will Fulford-Jones; 市中心 Matt Markovich (大桥的叹息 Bonnie Wach; 缆车在旧金山 Will Fulford-Jones); 索玛区和南滩 Matt Markovich; 诺布山和唐人街 Matt Markovich; 北滩和渔人码头 Matt Markovich (步行之旅: 心动北滩 Jake Bumgardner; 阿米斯特德·莫平的足迹 Jonathan Derbyshire); 教堂区和卡斯楚区 Matt Markovich; 海特区及周边 Matt Markovich; 日落区、金门公园和列治文区 Matt Markovich; 太平洋高地 Matt Markovich; 东湾 Elise Proulx (伯克利电报大街纪事 Matt Markovich; 杰克·斯派塞的足迹 Jonathan Derbyshire); 餐厅和咖啡馆 Robert Farmer (墨西哥薄饼万岁! Matt Markovich; 逐街边之灿烂阳光而食 Elise Proulx); 酒吧 Matt Markovich; 商店及服务业 Kimberly Chun; 节庆和活动 Tony Hayes; 儿童 Bonnie Wach; 电影 Elise Proulx; 艺术展馆 Mark Taylor; 音乐 Kimberly Chun; 夜生活 Marke

Bieschke; 戏剧和舞蹈 Robert Avila

城外游览 城北 Elise Proulx; 酒乡 Lesley McCave; 城东 Ann Marie Brown, Ruth Jarvis; 城南 Lesley McCave, Will Fulford-Jones, Grace Krilanovich

实用资讯 Miranda Morton

地图 john@jsgraphics.co.uk

图片 Hans Kwiotek; 另: 3页 CORBIS, 13页 Private Collection/The Bridgeman Art Library, 14页 Library of Congress Prints and Photographs Division, 17页 Time Life Pictures/Getty Images, 19页 Bettmann/CORBIS, 34页 Roger Ressmeyer/CORBIS, 35页 Associated Press, 36页 Ted Streshinsky/CORBIS, 41页 Kimpton Hotels, 83页 Christopher Turner, 129页 2008 Drew Altizer, 245页 Luiza Silva, 251, 253页 Elan Fleisher, 257, 270, 275页 Getty Images, 261页 Martin Daly, 265, 266页 Heloise Bergman, 272页 Photolibrary Group

以下各页图片由专业机构或艺术家提供: 196, 197页

感谢“Time Out”之《旧金山》以前各版本的工作人员为本书编写所奠定的基础。

中文版

正文主译: Peter Li

更新章节翻译: 崔海语、邱婷婷、梁瀚杰

封底文字翻译: 闻人菁菁

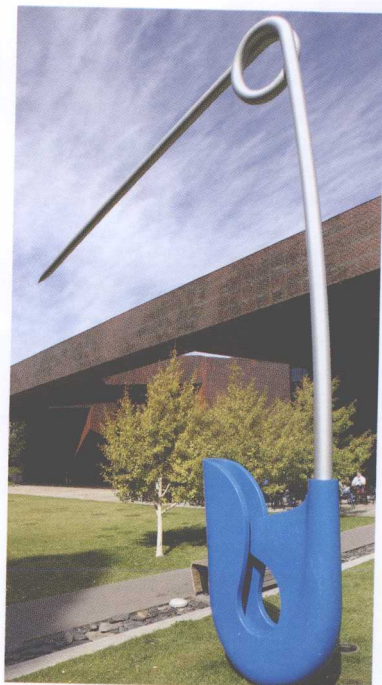
审校: 李小蓉

封面设计: 吴建兴

版式设计: 柴昊洲

目录

导言	6		
背景介绍	9		
历史	10		
今日旧金山	22		
建筑	26		
奥克兰的崛起	31		
开明政治	34		
投宿居停	37		
住宿	38		
风物景观	57		
简介	58		
市中心	60		
索玛区和南滩	71		
诺布山和唐人街	75		
北滩和渔人码头	79		
教堂区和卡斯楚区	86		
海特区及周边	92		
日落区、金门公园和列治文区	98		
从太平洋高地到金门大桥	105		
东湾	113		
地图：伯克利	115		
餐饮购物	119		
餐厅和咖啡馆	120	酒乡	258
酒吧	153	城东	265
商店及服务	166	城南	270
艺术娱乐	195	实用资讯	277
节庆和活动	196	城内交通	279
儿童	201	资料大全	283
电影	205	更多资讯	293
艺术展馆	210	索引	297
音乐	216	地图	305
夜生活	228	城外游览	306
体育和健身	233	旧金山城市地图	307
戏剧和舞蹈	242	旧金山分区地图	308
城外游览	249	街名索引	310
城北	250	街道地图	312
		旧金山地铁	320



旧金山城市不大，名气可不小。这座方圆7平方英里的城市位于太平洋沿岸的一个半岛上，其无与伦比的都市和自然景观在全世界都赫赫有名。旧金山拥有起伏的山坡、有轨电车以及标志性景观——金门大桥，但最终令它屹立不倒的还是富有活力、敢想敢做的旧金山人。

财富积累与激进思想似乎风马牛不相及，但它们却正是缔造旧金山的两大要素。最早这里只是一个默默无闻的交易站，因发现了金矿而成为一个无法无天的新兴小镇，随后又发现了银矿，变成一个富得流油、山高皇帝远的大集市。少数银矿主赚取了惊人的财富；无数移民从世界各地来到这里打工谋生。

与此同时，“二战”后一批激进派人物也在旧金山留下了鲜明的印记。20世纪50年代，杰克·凯鲁亚克、艾伦·金斯堡等“垮掉的一代”的代表作家抒发了他们对美国的展望；60年代，新兴的嬉皮士继承了“垮

掉的一代”的反叛精神，旧金山于1967年举办了划时代的“夏日之爱”活动；70年代，不愿向现实妥协的精神引发了争取同性恋权利和女权主义运动的蓬勃开展。技术人员则研制出了属于未来的激进技术——计算机。

旧金山从不忌讳异想天开，这座城市善于并敢于对自身进行重新认识。无人能够预料，继20世纪90年代网络泡沫破灭之后，21世纪初竟然又迎来了科技的复兴。旧金山再次繁荣起来，林康山一号湾景公寓和跨海湾交通中心等重大项目在建，教堂湾和中国盆地等地区也有大规模改建项目。

旧金山肆意挥洒着它的无限活力，在艺术、文化、餐饮和夜生活等诸多方面都给人以惊喜。城市不大，正适合细细探索；由于其高效的公共交通系统，旧金山还是美国唯一一个令私家车显得累赘的城市。我们希望你能够享受这座湾区城市的探索之旅，正如安居在此的人们一样乐在其中。

关于 Time Out 城市指南

关于 Time Out 城市指南

本书是“Time Out”之《旧金山》第七版，也是“Time Out 城市指南”一个延伸系列中的一种，该系列包括五十多种指南，由伦敦、纽约、芝加哥、悉尼等世界各大城市成功的城市指南杂志工作人员制作。我们所有的指南都由当地专家撰写和更新，无论你是当地居民还是初来乍到的游客，他们都力图为你提供所有最新的信息，帮助你探索 and 发现这个城市，了解她的背景。

对所刊内容的说明

我们努力使本书便于使用。书中所收的资讯包含了电话号码、网址、交通信息、开放时间、门票和信用卡等详细信息。所有内容在本书出版前都经过核对。不过，经营者随时可能改变他们的营业安排，我们强烈建议你在出门

前打电话核对一下开放时间和其他细节。我们尽可能保证书中所收信息准确无误，但出版者不对其中可能存在的出入承担责任。

价格与支付

我们列出了各场所可接受的主要信用卡种类：美国运通卡（American Express [AmEx]）、大来卡（Diners Club [DC]）、发现卡（Discover [Disc]）、万事达卡（MasterCard [MC]）和维萨卡（Visa [V]）。不少商业场所也接受其他卡种，如万事顺卡（Maestro）和白卡（Carte Blanche），以及主要金融机构发行的旅行支票。

我们所提供的价格仅供参考，请不要视为绝对。经济状况的变化可能导致价格大幅浮动，尤其是在商店和餐厅。如果实际价格同我们所报的价格出入较大，可以询问其原因，或者换一家店——但请记得发邮件告知我们。



我们的目标是提供最好最新的资讯，因此如果你遇到服务不周或过高索价的情况，我们希望能够知道。

地理位置

旧金山由许多各具特色的分区组成，各区之间的界限不太分明。本书采用最常用的分区方式；见 308 页“旧金山分区地图”。

除分区地图之外，书后还有覆盖旧金山大部分地区的街道地图和详细的街名索引。街道地图自 312 页始，上面详细标明酒店(①)、餐厅(①)和酒吧(①)等的位置；所有的地址都提供网格坐标。此外还收有地铁线路图。

电话号码

旧金山湾区有多个电话区号：旧金山市和 Marin 县 (Marin) 是 415；伯克利 (Berkeley) 和 奥克兰 (Oakland) 是 510；半岛城市是 650；纳帕县 (Napa) 和 索诺马县 (Sonoma) 是 707。本书所列的所有电话号码均以从旧金

山拨号为准；从旧金山之外的地区拨打，须在原号码前加拨“1”。在美国境内拨打以“1-800”、“1-866”、“1-877”和“1-888”开头的号码免费。更多电话和拨号信息，见 290 页。

须知事项

关于访问旧金山所需的实用信息，包括签证、海关和移民信息、残障设施、紧急电话号码、实用网址和当地交通状况，请参阅书后的实用资讯部分。自 279 页始。

期待你的反馈

我们希望你能够喜欢“Time Out”之《旧金山》，欢迎你为我们推荐可能收入下一版的资讯，也敬请批评指正。请发送邮件到 timeoutinfo@yiwen.com.cn。

www.timeout.com 有本书及其他五十多种国际性城市指南的网络版。

带上世界跟我走

周游世界必去胜地 50 +



TIME OUT 城市指南丛书
均由当地编者精心编纂
timeout.com/shop

Time Out
Guides



背景介绍

历史	10
今日旧金山	22
建筑	26
奥克兰的崛起	31
开明政治	34

特写

传教士纪事	13
马克·吐温的足迹	14
“我们占领了岩石岛”	16
大事记	21
环保进行时	25



唐人街，1898年。

历史

兴盛的城镇、地震带、反传统文化之温床……旧金山欢迎你！

1969年，旧金山捷运（BART）市政中心站（Civic Center）开挖时，建筑工人挖掘出一具年轻女性的遗骸。专家测定，这具遗骸可追溯到公元前2950年，这是该地区已知最早的墓葬——可见，旧金山湾区（Bay Area）有着丰富的本土文化。

15000年前，在距今最近的一次冰川时期，一些游牧部落从亚洲跨越白令海峡，最后来到现在的旧金山湾沿岸落脚。海湾周围盛产芦苇，山上覆盖牧草，它们养活了加利福尼亚北部10000名不同部落的印第安人，这些部落后来被西班牙人统称为“沿海居民”（Costanoans）。

虽然旧金山湾现在被称为海湾，实际上它是圣华金河（San Joaquin）和萨克拉门托河（Sacramento）同太平洋寒冷的海水汇合处的河口湾。两条淡水河的源头都是内华达山脉（Sierra Nevada）的融雪。约十万年前，融

化的冰川涌入全球各大洋，高涨的海水从金门（Golden Gate；沿海两座峭壁连绵的半岛在此几乎相连）倒灌内陆。河口湾保护了阿尔卡特拉斯岛（Alcatraz）、天使岛（Angel）和耶尔巴布埃纳岛（Yerba Buena）三座天然岛屿，以及人工岛屿珍宝岛（Treasure Island）。

这里的早期居民是奥隆人（Ohlone）。显然，他们与相邻的米沃克部落（Miwok）和睦相处，也与这里的土地相依为命。正是这片土地为他们提供了丰富的采猎物——鱼贝类和干鲜果，用后来一位法国探险家的话说，这是一片“难以言传的沃土”。在西班牙传教士带来灾难性的“文明”之前，奥隆人和其他部落一直过着安居乐业的采猎生活。当地人与欧洲人的关系最初是友好和睦的，但西班牙人带来的不怀好意的西方礼物：基督教、劳役和诸如天花等疾病，在短短75年时间里毁灭了加州一半的原住民人口。

他们来了，他们发现了

今天通望金门，不难想象当年航海者为何没有发现这不足一海里宽的入口。正如后来弗朗西斯·德雷克爵士（Sir Francis Drake）所说，旧金山湾和当地的印第安人都藏在“浓雾”后面，以致两百多年的时间里，无数航海者错过了海湾的入口。

征服墨西哥和阿兹特克人（Aztecs）的臭名昭著的埃尔南·科尔特斯（Hernán Cortés）早年多次派出传教团沿海北上，但从未到达过加利福尼亚的北部。1542年，他的继承人安东尼奥·迪·门多萨（Antonio de Mendoza）旗下的葡萄牙探险家胡安·罗德里格斯·卡夫里略（Juan Rodríguez Cabrillo）成为第一个踏足该地区的欧洲人。西班牙人受16世纪一部流行小说的影响，把他们新发现的地方命名为加利福尼亚。卡夫里略在沿海路北上和返回途中，都与海湾的入口擦肩而过，没有发现湾内宽阔的自然港。

一位英国人甚至抵达过离海湾更近处，不过依然错失良机。1579年，在一次以贞洁女王伊丽莎白一世为名义的搜索掠夺行动中，尚未获得爵士封号的弗朗西斯·德雷克抵达了海湾北部米沃克印第安人的居住区。参加那次行动的只有一艘航船“金鹿号”（Golden Hind），船员们迫切需要休整，于是德雷克在现属马林县（Marin）的海岸边停靠了六周，大概就在雷伊斯角（Point Reyes）附近。他以伊丽莎白一世的名义，宣布加利福尼亚为“新不列颠”（Nova Albion），比英国清教徒登陆普利茅斯岩岸（Plymouth Rock）或英国殖民者定居纽芬兰（New Foundland）的丘比特湾（Cupid's Cove）早得多。

又过了190年，才有另一位白人亲眼见到这个海湾。受到英国人对美洲殖民野心的刺激，西班牙人派遣自己的传教团北上，意图使“野蛮人”皈依，并为西班牙王室拓展领土。1595年，葡萄牙探险家塞巴斯蒂安·罗德里格斯·塞尔门诺（Sabastian Rodriguez Cermeno）驾驶的挂有西班牙国旗的船只，在金门以北、现德雷克湾（Drake's Bay）一带失事。在乘坐从船上抢救下来的小舟返回墨西哥之前，他将这个带屏障的小海湾命名为圣弗朗西斯科湾（Bahia de San Francisco；又译旧金山湾）。

1796年，西班牙贵族、后来成为加利福尼亚首任总督的加斯帕·德·波尔塔拉（Gaspar

de Pórtola）和旧金山传教士祖尼佩罗·塞拉神父（Junipero Serra）带着60人出发进行艰苦的“神圣远征”，穿越墨西哥沙漠，在圣迭戈（San Diego）建立教区。远征队继而北上蒙特雷（Monterey），一路建立教区并为印第安人洗礼。远征期间，一支先遣队在沿海更北的地方，意外地发现了一个长160公里的海湾。他们误以为这就是塞尔门诺湾（Cermeno's Bahia），就把它叫做旧金山湾。因远征队的目标只是蒙特雷，先遣队就回到了圣迭戈。

“西班牙补给船‘圣卡洛斯号’成为驶入圣弗朗西斯科湾的第一艘西方航船。”

直到1775年，一艘西班牙补给船“圣卡洛斯号”（San Carlos）才首次驶入旧金山湾。与此同时，一支传教队出发了，以建立一条陆上安全通道，前往最终成为旧金山的地方。几乎与美国签署独立宣言同时，船长胡安·鲍提斯塔·迪安萨（Juan Bautista de Anza）率领的先遣队抵达了金门南端，宣布该处是设立西班牙军事要塞的最佳地点。他们还在要塞东南三英里处找到一个适合建造教堂的内陆地区。到该年年底，西班牙要塞（Presidio）已建起，教堂也在塞拉不懈的努力下建成。教堂以在加利福尼亚北部传教的德阿西斯（De Asís）命名，但大多数人称它为多洛雷斯教堂（Mission Dolores）。

跟着熊旗走

西班牙殖民者的徇私、独裁和宗教狂热最终导致了各殖民地人民的不满和反抗。西班牙在美洲的帝国首先从墨西哥开始崩溃。1821年，墨西哥成立共和国。同年，墨西哥并吞加利福尼亚，为外来殖民者打开了该地区的大门。接踵而来的有美国开拓者，如以捕捉野兽、出售皮草为生的杰迪戴亚·史密斯（Jedediah Smith）。此人于1828年翻越内华达山脉，成为到达加利福尼亚地区的首位美国白人。但他的业绩与悄悄到来的英国捕鲸船所产生的深远影响相比则逊色不少。1835年，威廉·理查森船长（William Richardson）在现旧金山所在地建起了第一处居住地，据传他还以西班牙人泡茶用的甜薄荷姜味草（Yerba Buena；意为“好药草”；音译“耶尔巴布埃纳”）为旧金山起了第一个名字。

同年，美国试图从墨西哥手中买下湾区未

果，但多年以后却不费分文得到了整个加利福尼亚：得克萨斯(Texas)宣布独立后，美国随即将其并吞，由此引发了1846年6月的美墨战争。战后1848年签订的《瓜达卢佩-伊达尔戈条约》(Guadalupe-Hidalgo Treaty)正式将从得克萨斯到加利福尼亚、从戈兰德里(Rio Grande)到俄勒冈(Oregon)的大片土地划归美国。但在条约敲定前，一些头脑发热的人士已决定从墨西哥那里“自己解放自己”了。

墨西哥对加利福尼亚短暂的统治，正处在理想主义边民克里斯多福·卡森(Kit Carson)和约翰·弗里蒙船长(John Fremont)等人的时代。1846年6月，弗里蒙成功地策动一批出身三教九流的船员，占领了索诺马从废弃的西班牙要塞至耶尔巴布埃纳北部的地区。他在索诺马广场上竖起一面以熊为图案(该图案后来为加州州旗所采用)的破旗后，宣布新的州名为“熊旗共和国”。弗里蒙还参照伊斯坦布尔(Istanbul)的金角海峡(Golden Horn)，将圣弗朗西斯科湾的入口命名为“金门”(Golden Gate)。熊旗的追随者吞噬索诺马几周后，美国海军兵不血刃地占领了耶尔巴布埃纳。至此，加利福尼亚全境归入美国版图。

早年的耶尔巴布埃纳是一个只有500人的死气沉沉的交易站。1847年1月30日，新上任的市长华盛顿·巴特利特中尉(Washington Bartlett)正式将其改名为圣弗朗西斯科(San Francisco；又译旧金山)。虽然居民们毫无察觉，这个小小的定居地却即将变得面目全非。

金光闪闪

加州今日的繁荣，归功于詹姆斯·马歇尔(James Marshall)的敏锐目光。1848年1月，他在萨克拉门托(Sacramento)附近的美利坚河上建造一座水力磨坊，快完工时，突然在锯木厂的一条沟里发现了黄金。马歇尔和约翰·萨特(John Sutter)——瑞士出生的加利福尼亚大牧场主——本想将此事保密，但报纸发行人山姆·布兰南(Sam Brannan)却站在旧金山广场，挥舞着装有金沙的玻璃瓶大肆张扬，淘金热迅即传遍全球。1849年，淘金潮拉开了序幕。

发财的消息传开后，大批游民和逐利者接踵而至，布兰南在他办的《加州星报》(California Star)上大肆宣扬所谓的一小时淘金致富(布兰南自己通过出售必需品给淘金者而大捞一把，后来成为加州第一个百万富翁)。布兰南

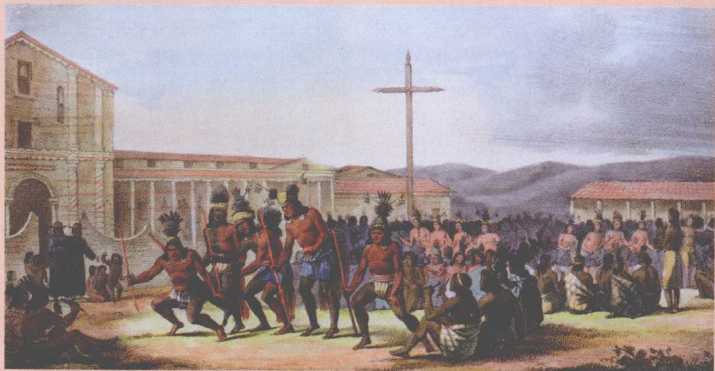
之辈的煽动，使人们更趋疯狂。这其中，许多人永远也无法赶到目的地：陆路行程长达数月，途中必须应付暴风雪、高山沙漠以及抱有敌意的原住民部落；海路则不得不面对疾病、饥饿和严酷天气。尽管如此，金矿发现后的头两年内，仍有九万多名淘金者来到了加州。到1854年，抵达加州的淘金者数目已超过30万，这意味着当时美国居民每90个人中就有一个在那儿淘金！淘金者借神话中追随伊阿宋(Jason)寻找金羊毛的英雄船员之名称自己为“阿尔戈人”(Argonauts)，当地人则根据淘金潮兴起的年份，称他们为49年人。

淘金者来到的，是一座缺乏基本设施和管理、连像样的名字都没有的港口小镇。许多人仍称它为耶尔巴布埃纳。大多数人金子没淘成，苦头倒吃了不少：他们往往在赴金矿的路上被巧取豪夺的不良商人敲竹杠；金矿没去成，一文不名返回旧金山后，不得不在街头卑贱地讨生活，流落在妓院、赌窟和酒吧。在马歇尔和萨特发现金矿后的两年里，共有约十万名淘金者途经旧金山，当地人口从1848年的600人，增加到1849年的25000人，小小的居民点变成了满地泥泞的大帐篷营。虽然它被1849年圣诞节前夕的一场大火夷平，但取而代之的新城很快拔地而起，人口又开始暴增。浴火重生的旧金山只属于强者。城里一片混乱，火灾频发，私刑泛滥。

邮局的开设，标志着旧金山开始乐观地尝试改善与大陆其他地区的联系。由总统詹姆斯·诺克斯·波尔克(James Knox Polk)任命的邮政局长约翰·怀特·吉里里(John White Geary)在蒙哥马利街(Montgomery Street)和华盛顿街(Washington Street)相交处的拐角租了个房间，在那里他为字母表上的每个字母做好格子后，便开始分信。这一简陋的机构成为旧金山最早的邮政系统。1850年4月，即加州成为美国第31个州的那一年，旧金山城市宪章获得通过，吉里里当选为首任市长。

为了合理地建设城市街道，吉里里成立了一个委员会。委员会购买了一艘名为“尤菲米娅号”(Euphemia)的船只，用作旧金山的第一座监狱。后来证明这项投资物有所值。委员会优先考虑的是整顿违建地区的治安。当时，部分地区被流氓帮派把持。以澳大利亚罪犯为首的“鸭子帮”霸占了一处被称为“悉尼城”(Sydney Town)的地方，他们与纽约暴徒“猎

传教士纪事



加利福尼亚是一个“二律背反”之州：一方面它是充满无限机遇的黄金宝地，另一方面它却又是美国梦破灭的伤心地。正因如此，祖尼佩罗·塞拉（Junipero Serra），这位加利福尼亚州的创建者，也经常引发人们大相径庭的评价。那么这位祖尼佩罗·塞拉究竟是什么人，人们又为何对他贬褒不一呢？

故事很简单。祖尼佩罗·塞拉于1713年出生于西班牙的马略卡岛（Majorca），16岁加入了方济各会。接下来的20年中，他一直循规蹈矩，努力成为一名出色的方济各修道士；他刻苦学习，被委任圣职，并辛苦传教。如果继续这样下去，也许至今只能成为神学故纸堆里面的一个脚注。但塞拉有着更远大的志向，在圣弗朗西斯（St Francis）传教事迹的激励下，他出去去往墨西哥……随后的9年，他就在那里继续传教。但这次一开始就显现出与之前不同的迹象：他到达港口后，步行约200英里抵达墨西哥城。另一个非同寻常的行为是，他在进行赎罪讲演时，从肩上扯下传教士法衣，用鞭子抽打自己。这种做法不但是为了鞭笞自身，更是为了激起台下听众的悔悟。

这样一来，塞拉的处境就改变了。当时沙皇俄国仍占有阿拉斯加，西班牙担心沙俄对北美太平洋沿岸提出领土要求，希望能在加利福尼亚北部取得优先权，为此

加利福尼亚总督同意为西班牙传教活动提供经费。塞拉被指派为负责人，他不顾56岁高龄，毅然北上加利福尼亚向当地人传教。他新建了9个传教站教堂，包括多洛雷斯教堂，并于14年后在其中的圣卡洛斯博罗梅教堂（San Carlos Borromeo）去世。连接这些传教站的泥路被称为“国王大道”（El Camino Real），蜿蜒约600英里，贯穿加利福尼亚全境。

争议由此而生。塞拉究竟是西班牙霸权主义的宗教代言人，将原本自由的美洲西海岸印第安人纳入了一成不变的神权统治，还在不经意中将外来传染病带给印第安人，造成数千人的死亡，甚至堪称进行了文化大屠杀；抑或他怀有一种今天难以寻觅的“大爱”，以一名牧师的身份保护印第安人不受世俗政权的迫害，不顾健康状况长途跋涉四处传教，为了遵循内心的世界观，奉献出生命和劳作作为印第安人完成救赎使命？教皇约翰·保罗二世（John Paul II）显然抱有后一种观点，因此于1988年将祖尼佩罗·塞拉加封为圣徒。但一些印第安人群体对此表示不满，他们指出，当年传教活动中的虐待问题已引起了高度关注，此外当时殖民主义的大背景也值得商榷。祖尼佩罗·塞拉的精神遗产与帝国主义、现世主义和宗教传播是分不开的，因此关于他的争论在可预期的将来应当不会停息。

狗帮”狼狈为奸，游荡在电报山（Telegraph Hill）一带，对住在小智利城（Little Chile）的秩序井然的智利商人社团进行奸淫掳掠。具有正义感的市民终于忍无可忍，决定自己伸张正义。1851年6月，在布兰南的煽动下，怒不可遏的私刑队员首开杀戒，在朴茨茅斯广场处死了一名叫詹金斯（Jenkins）的人。以后几周内，他们又绞死了三个小偷。“鸭子帮”和“猎狗帮”的其他成员从此知趣地逃往山区去了。

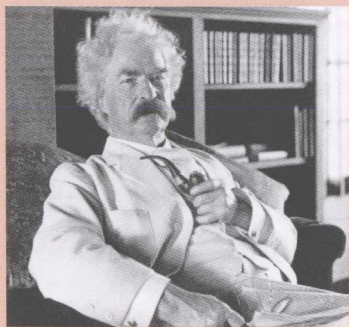
虽然街头暴力暂时收敛，但吉尔里市长始终将动用私刑视为问题之一，而非解决方案。河床里的黄金渐趋枯竭，但治安仍未好转。到了1853年，淘金业由盛而衰。此后，贯穿旧金山历史的周期性的萧条开始出现。

当然，第二次淘金热如期而至。1859年，亨利·康斯托克（Henry Comstock）在内华达山脉西部发现了一条蕴藏着丰富白银的蓝色矿

带（即“康斯托克矿脉”〔Comstock Lode〕），想发财的人再次为淘银一拥而上。可是这一次情况不同，矿砂的特性决定了只能用复杂讲究的方法开采，因此，高额的回报只属于少数公司和大亨们，而与个体开采者无缘。银矿枯竭前，淘银大亨们已赚得钵满盆满，足以使旧金山改头换面了。他们在诺布山（Nob Hill；取自“Nabob”一词，意为“富豪”）上建起了一个暴发户社区。

如果说诺布山上的富人们在地理位置和道德上都高人一等，那么海边的芸芸众生则忙于建设他们的“巴巴里海岸”（Barbary Coast；赌场和妓院林立的北非海岸）。在这里，缺少经验的外乡人和喝醉酒的水手碰到赌徒和流氓便如同羊入虎口，等着被蒙上头“上海去”（“shanghai”，意为“卖猪仔”；类似的还有“hoodlum”，意为“小阿飞”，均为旧金山俗语）。

马克·吐温的足迹



塞缪尔·克莱门斯（Samuel Clemens）1864年5月抵达旧金山，此时他还不是日后鼎鼎大名的马克·吐温。这个笔名是他在内华达州弗吉尼亚城为当地一家报纸做城市编辑时开始使用的，但直到定居旧金山之后，他才真正将其视为个人声名的一部分。

马克·吐温在加利福尼亚街上找了一间房子住下，并在《召唤报》（Call）觅得一份工作。当时的旧金山正处于一次空前的股票大繁荣之中，马克·吐温为这座城市倾倒不已。他写道：“旧金山就是一个赌博嘉年华，是我们这块大陆上最活跃、最有激

情的地方。”不过，为此付出的代价是，必须忍受地震的频繁骚扰。他抱怨道：“我为这家报纸做事，可问题是我的薪水并没有照顾到每月两次地震的大苦恼。”

万幸的是，他的大苦恼并没有持续很久，因为他很快就离开了《召唤报》。无论如何，马克·吐温很快就开始为各种刊物撰写小品文、评论和社会消息，而正是在旧金山，他认识到自己的才能在于写作。不久之后，他成为一个创新文学团体的领军人物，圈内称他们为“波希米亚人”。

马克·吐温绘声绘色地描写了旧金山，当然也包括地震。1865年10月8日，一场强烈地震袭击了旧金山，他对此用一贯的幽默口吻写道：“这场地震毁灭了壁炉架上的装饰物和卫生间里的瓶瓶罐罐——旧金山从未见识过这样的破坏！”

1866年12月马克·吐温离开了旧金山。在他写的关于旧金山的最后一篇文章中，他对这座城市的未来作了展望“这个四处扩张的小镇将成为一座大都市，人口稀少的土地上将挤满忙忙碌碌的人们。它将变得比现在更光彩一百倍、幸福一百倍、自豪一百倍。这是它的宿命，而我衷心地——但愿如此！”

旧金山女性人口最少时仅 22 人；新移民中的妇女同样会发现自己掉入了终身为娼为奴的陷阱。不少鸨母发财后以金钱开路，住进诺布山高尚社区。

来一个，拖一帮

同一期间，大量移民从世界各地涌入，播下了旧金山今日多元文化的种子。北滩（North Beach）的法国移民开始烘烤知名的酸酵头面包，与意大利同行一争高下；一个叫李维·斯特劳斯（Levi Strauss）的年轻德国裁缝开始用铆钉为矿工缝制耐穿的牛仔褲。唐人街（Chinatown）带有黑社会性质的非法的“各堂”控制了鸦片窟和其他犯罪活动；一个叫李华（Wah Lee）的华人开设了旧金山第一家洗衣店。19 世纪 60 年代泛美铁路（Transcontinental Railroad）修建时，雇用了大批廉价华工，唐人街因而进一步扩大。虽然华人作为廉价劳工贡献良多，但他们仍然成为种族主义反移民活动的目标。事实上，排华法案直到 1938 年才取消。

即便在当时，旧金山人也高度重视娱乐事业。早在 1853 年，旧金山就拥有 5 座戏院、600 多个沙龙和酒馆，为 42000 位顾客服务。波士顿人每喝 1 瓶酒，旧金山人就喝下 7 瓶（旧金山人均酒类消费现在仍居全美首位）。艺人萝拉·蒙蒂斯（Lola Montez）当年在欧洲上自君王、下至小偷，无人不知。1853 年，她从巴拿马坐船到达旧金山，在美利坚剧场上演“蜘蛛舞”，一炮而红。

旧金山与美国其他地区相对隔离，因此，19 世纪 60 年代初期那场对南部地区造成重大灾难的南北战争（Civil War），对旧金山的影响非常有限。其他地区对旧金山来说如此遥远，信件有时半年才能抵达。不过，通讯在逐步改善。横跨大陆的电线正在建立起来。线路暂时鞭长莫及处，驿马当仁不让（快马邮递〔Pony Express〕），中途信使多达 75 名，经接力穿过西部传递到太平洋沿岸。到 60 年代中期，电报的使用几乎将驿马淘汰。泛美铁路通车后，驿马通讯便寿终正寝了。

1869 年太平洋中央铁路的建成，为旧金山的挥霍无度大开绿灯。为首的是查尔斯·克罗克（Charles Crocker）、科利斯·亨廷顿（Collis Huntington）、马克·霍普金斯（Mark Hopkins）和利兰·斯坦福（Leland Stanford）四大“金主”。这些百万富翁都是铁路工程幕后一言九

鼎、呼风唤雨的主要投资人。他们生财有道，竞争时无所不用其极。他们在诺布山上建起美轮美奂的豪宅，以此向西部炫耀自己在生意上的巨大成功。到 1871 年，据一家报纸统计，121 名商人控制了 14600 万美元。此外还有其他人加入其行列，例如四个爱尔兰人博南萨·金斯（Bonanza Kings）、詹姆斯·弗勒德（James Flood）、威廉·奥布赖恩（William O'Brien）和约翰·麦凯（John Mackay）。起初他们只是开矿的粗人或酒保，后来依靠康斯托克银矿逐步发财致富，终于登上了诺布山。

“地震和震后持续三天的大火夺走了数千条生命。”

1864 年，苏格兰—爱尔兰裔的银行家威廉·罗尔斯顿（William Ralston）在桑瑟姆街（Sansome Street）开办了加州银行（Bank of California），他与普鲁士工程师阿道夫·苏特罗（Adolph Sutro；后因建造第一幢悬崖之屋〔Cliff House〕和苏特罗海滨浴场〔Sutro Baths〕而闻名）合作，决心采尽康斯托克太阳山（Sun Mountain）的银矿。不幸，他太急于求成了；还没来得及收回投资，银矿就采空了。他的银行垮了，为了使投资者安心，他微笑到最后一刻，之后投海自尽。罗尔斯顿为旧金山留下了豪华的皇宫酒店（Palace Hotel）和不朽的贡献、旧金山新的城市建设的骄傲——金门公园（Golden Gate Park）。罗尔斯顿的公司为设计师威廉·哈蒙德·霍尔（William Hammond Hall）的大胆工程提供了水源，将沙丘覆盖的荒地改造成一个拥有树荫、鲜花和湖泊的美丽花园。

大地震

旧金山继续发展。到 1900 年，城市人口已达 33 万以上，成为联邦的第九大城市。然而 1906 年 4 月 18 日凌晨 5 点刚过，狗便开始狂吠，马也显得极度不安——嘈杂声中夹杂着窗户的摇晃和玻璃的破碎声，惊心动魄的地震顷刻来临。

地震发生时，海床以下 25 英里处（约 40 公里）的地壳板块撕裂，造成几十亿吨重的岩石移位，产生的巨大能量超过第二次世界大战中使用的炸药总和。裂缝蜿蜒伸向内陆，沿海岸线留下今称圣安德烈亚斯断层（San Andreas

“我们占领了岩石岛”

“我们恳请美国政府认识到我们诉求的正义性。政府领导人所面临的选择是，像以前一样诉诸武力将我们赶出我们的圣灵之地，还是切实改变对美国印第安人的政策？”——印第安人占领阿尔卡特拉斯岛期间，理查德·奥克斯（Richard Oakes）致美国内政部的请愿书。

在印第安口头传说中，阿尔卡特拉斯岛（又名“恶魔岛”“岩石岛”；见 83 页）一直是一个监狱岛，用于流放和监禁那些违反部落法律的人。阿尔卡特拉斯岛成为恶名远扬的美国监狱以后，曾关押过 1873 年反抗美国军队的摩多克族人（Modoc），以及 19 名霍皮族人（Hopi），他们的罪名之一是拒绝让孩子上美国政府的寄宿学校（当时为印第安儿童开设的寄宿学校是美国民族同化政策的重要部分）。正因如此，这座岛屿在人们心目中成为压迫、征服印第安人的象征。

20 世纪 60 年代，原住民群体三次占领阿尔卡特拉斯岛，最后一次甚至登上了各大报纸的头条。1968 年 11 月 20 日，79 名印第安人来到岛上，宣称该岛归“全体印第安人”所有。他们援引美国 and 苏族人（Sioux）签订的《1868 年罗拉米堡条约》（1868 Fort

Laramie），所有未使用的联邦土地，既然得自印第安人，那么也应归还印第安人；而美国政府已于 1963 年废弃阿尔卡特拉斯岛监狱，所以阿尔卡特拉斯岛应归印第安人所有。

印第安人的占领长达 19 个月，期间全国上下产生了对印第安人困境的普遍同情。一些有影响的社会活动家站出来为印第安人说话，包括前炼钢工人理查德·奥克斯，他曾就读于旧金山州立大学。年仅 23 岁的约翰·楚戴尔（John Trudell）成为“阿尔卡特拉斯自由之声”广播的主持人，他的节目引发了全国对这一事件的广泛关注。在 20 世纪 60 年代的政治氛围下，美国的非原住民对这些勇敢的印第安人产生了认同感：知名乐队“感恩之死”和“克里登斯清水复兴”（Creedence Clearwater Revival）在距离该岛不远的一艘船上进行声援演出，演艺界名人马龙·白兰度（Marlon Brando）和简·方达（Jane Fonda）也公开表示支持。

可是，随着这一运动不断发展并引来新的声援者，岛上的占领者却从原来的团结有序变得勾心斗角、内讧不断。最后，美国政府切断了岛上的电力和淡水供应，监狱长室又发生了火灾（占领者认为是外界力量所致），

Fault）的切口。悬崖平地而起，豁口大开，千年古树倒地，新建的市政厅部分倒塌。第二波震动接踵而至，撕去了许多建筑物的外墙，摧毁了警报系统，阻断了向消防栓供水的管道。至此，西部赫赫有名的消防队员们也爱莫能助了。地震引起的大火，使受灾的城市雪上加霜。火势到处蔓延，绝望中，欧仁·施米茨市长（Eugene Schmitz）和弗雷德里克·芬斯顿将军（Frederick Funston）下令炸毁凡内斯大街（Van Ness Avenue）沿街的所有建筑，辟出一条隔离带。

地震和震后持续三天的大火夺走了数千条生命。地震并造成 25 万人无家可归，几千英亩土地的房屋毁于一旦。施米茨市长下令，任何趁火打劫者，一律就地正法。灾后第三天风向改变，下起雨来。大火到 4 月 21 日才完全熄灭。

前进与发展

劫后余烬中，旧金山居民开始重建城市。不到 10 年，旧金山在废墟上重新矗立起来。有人指出，为迅速重建，城市规划者错失了根据自然地形合理规划、取代棋盘式街道的良机。但无可否认，重生的旧金山更加干净，更加引人入胜——灾后不到三年，旧金山便拥有了全美一半的钢筋水泥大楼。这一傲人的统计数字，足以媲美淘金潮后旧金山被迅速建成现代化大都市时的“盛况”。通过发行 800 万美元政府债券新建的市政厅，成为重建起来的市政为之骄傲的有力象征。这座 1915 年竣工的大厦比当时首都华盛顿的国会大厦还高出 5 米。

1913 年至 1915 年间，两条水路的开通，对加州活跃的经济产生了至关重要的影响。1913 年，洛杉矶水渠完工，把南加州一座死气沉沉的牛仔小镇，变成了四通八达的现代化